

Tamhazt n tmedyazt taqbaylit seg tensayit yer tetarrit

تطور الشعر القبائلي من التقليد إلى الحداثة

Evolution of kabyle poetry from tradition to modernity

Ali Chouimet*

a.chouimet@univ-bouira.dz

Université de Bouira, Laboratoire des études littéraires, linguistiques
et didactiques amazighes

تاريخ الاستلام: 2023/02/22؛ تاريخ القبول: 2023/05/07؛ تاريخ النشر: 2023/06/05

الملخص:

يعد الشعر الأمازيغي جنسا من أهم أجناس الأدب الذي يحتل مكانة هامة في حياة المجتمع منذ أزل بعيد. فهو يعتبر مرآة يمكن من خلالها التعرف على كل ما يتعلق بيوميات الإنسان في جميع النواحي سواء كانت عسيرة أو يسيرة. الشعر الأمازيغي الناطق بالمتغير القبائلي عرف عدة مراحل في تطوره عبر الزمن في مختلف الميادين والمجالات في إطار الشفوية، بعيدا عن الكتابة والتدوين. فالإنتاج الشعري القبائلي قد صاحب الإنسان في مختلف ميادين حياته ولم يكن يوما ما حكرا على الرجل بل كان من أهم مجالات الإبداع الأدبي للمرأة في مختلف الأوقات والمناسبات.

تطور الشعر القبائلي على وجه الخصوص والأمازيغي على وجه العموم، سمح في القرن العشرين لمختلف الإنتاجات الشعرية أن تكون محل الجمع والكتابة بالحرف العربي من طرف رجال الدين المسلمين وبالحرف اللاتيني من طرف المرابطين والعسكريين والجامعيين الفرنسيين وبعض المثقفين الجزائريين. هذا التطور لم يكتف بكتابة وتدوين الشعر القبائلي بل سمح له بالولوج إلى عالم الحداثة من جميع النواحي سواء فيما يتعلق بالكتابة أو البناء أو التيمية أو الأسلوب والصور الإبداعية أو اللغة المستعملة.

فمن أجل إضفاء الضوء على مدى تطور الشعر الأمازيغي الناطق بالمتغير القبائلي ومعرفة أهم جوانب الحداثة وما بعد الحداثة المتعلقة به، ارتأينا أن نتناول في مقالنا هذا

* Auteur correspondant.

مختلف التغيرات التي لحقت به، سواء من حيث بناية النص الشعري أو المواضيع المستجدة فيه أو الصور الجمالية والإبداعية التي أدخلت عليه ومختلف المميزات التي عرفها وخاصة في مرحلة الحدائث وما بعد الحدائث كالترجمة من وإلى اللغة الأمازيغية وظهور تيمات جديدة كالمواضيع الفلسفية والميتافيزيقية وتدوين الشعراء لإنتاجاتهم الشعرية المختلفة.

كلمات مفاتيح: التطور؛ الأدب؛ الشعر؛ التقليد؛ الحدائث.

Abstract:

Kabyle poetry is one of the most important genres of Amazigh literature, which occupies an important place in the life of Kabyle society since time immemorial. It is considered a mirror through which everything related to a person's diaries can be identified in all respects, whether difficult or easy. Amazigh poetry speaking in the Kabyle variable has known several stages in its development over time in various fields and areas within the framework of the oral, far from writing and codification. Tribal poetic production has accompanied man in the various fields of his life, and it was never the monopoly of men, but was one of the most important fields of literary creativity for women at different times and occasions.

The development of Kabyle poetry in particular, and Amazigh poetry in general, allowed in the twentieth century the various poetic productions to be collected and written in the Arabic letter by the Muslim clerics and in the Latin letter by the Almoravids, soldiers, French academics, and some Algerian intellectuals. This development was not satisfied with writing and codifying tribal poetry, but rather allowed him to enter the world of modernity in all respects, whether with regard to writing, construction, timelessness, style, creative image, or the language used.

In order to shed light on the extent of the development of Amazigh poetry speaking the Kabyle variable and to know the most important aspects of modernity and postmodernity related to it, we decided to address in this article the various changes that befell it, whether in terms of the structure of the poetic text or emerging topics in it or aesthetic images and the creativity that introduced him and the various

characteristics that he knew, especially in the stage of modernity and post-modernity, such as translation to and from the Amazigh language, the emergence of new themes such as philosophical and metaphysical topics, and poets codifying their various poetic productions.

Keywords: evolution; literature; poetry; traditional; modern.

Tazwart

Tasekla taqbaylit d yiwet seg tsekliwin n ddunit i yeddren amecwar yezzifen ur tengir ara, ɣas akken tedda-d leqrun s wudem n timawit, tettruḥ seg yimi s amezzuɣ, tasuta tettaɣa-tt-id i tayed. ɢas akkan aḥric meqqren seg tudert-is yella-d s wudem n timawit, tasekla taqbaylit ur teqqim ara din kan acku tezger s annar n tira s wayes i d-ssemnee atas n yiḍrisen seg nger d tatut, tugget deg-sen usan-d s wudem n tsuqilt .Tira deg tazwara tella-d s tutlayin nniḍen am taerabt d tefrensist.

Tira n sekla taqbaylit tebda-d s ucrad n kara n tewsatın s lmendad imawlan n tedianit inselmen d yimrabḍen irumyen, ayen i ten-yeḡḡan ad d-jemsen kra seg yiḍrisen abeɛda wid yerzan tamedyazt, timucuha d yinzan. Gar yezmamen-agi yettujerden s usekkil alaṭini, nezmer ad d-nebder win yura J.Rivière i wumi yefka azwel: “Ammud n tmucuha tiyerfanin n leqbayel n Ğurğura”⁽¹⁾.

20 n yiseggasen ɣer da, iserdasen irumyen, rran lwelha–nsen ɣer tsekla taqbaylit d tewsatın-is yemgaraden, Iswi-nsen d anadi ɣef wudmawen n tudert n yimezday n temnaḍt n leqbayel d tektiwin i d-tt-awin yid-sen abeɛda deg wayen yerzan asuddes n tmetti-nsen. Gar-asen nezmer ad d-nebder aserdas ameqqran, A.Hanuṭu i d-yuran deg tazwara adlis i wumi isemma: “tajerrumt taqbaylit ”⁽²⁾ d udlis nniḍen i wumi yefka azwel “tamedyazt tayerfant n leqbayel n Ğurğura”⁽³⁾. Deg udlis-agi aneggaru, ijmeɛ-d azal n 621 n yisefra n yimedyaZen iqburen, am Eli u æmruç d Yusef u Qasi.

(1) - J.Rivière, *recueil de contes populaires de la Kabylie du Djurdjura*, Ed E.Leroux, Paris, 250 p, année 1882

(2) - A.Hanoteau, *grammaire kabyle*, Ed Bastide, Alger, 444 pages, 1858

(3) - A.Hanoteau, *poésies populaires de la kabylie du Djurdjura*, Ed Bastide, Alger, année 1967

Kra n yiseggasen syin yer da, tira n tsekla taqbaylit tkemmel abrid-is s lmendad n kra n yinagmayen d yisdawanen irumyen d yizzayriyen gar-asen : H. Basi, A.Basi, Liu Frubinyus, Bensdira, Bulifa, J.Ėemruc, Mulud At Mæemmer, Salem Caker d wiyad.

Deg yiseggasen n 40, Belaid At Eli, yekcem annar n tira taseklant s tutlayt taqbaylit s wudem ubriz. Seg tmucuha, yer tullisin, yer tmedyazt d umexluđ, Belaid At Eli yenđer abrid i tira taseklant s tutlayt taqbaylit ayen i t-yeđđan ad yettuneħseb d amezwaru i isersen lsas n tira tangalant s tutlayt taqbaylit s udlis i wumi yefka azwel “Lwali n udrar”. Kra seg yidrisen yura sšawđen ad ttuzergen s lmendad n yimrabđen irumyen.

Tira n yidrisen n tsekla taqbaylit s tutlayt n tmaziyt ikemmel abrid-is s wudem ubriz deffir n timmument n tmurt n Lezzayer abeėda seg tazwara n yiseggasen n 80. Fer tama n tmedyazt d yinzan d tmucuha, krađ n tewsatın n tsekla taqbaylit s wazal-nsent i d-ikecmen annar n usnulfu d tira: ungal, tullist d umezgun. Amecwar yettkemmil, asnulfu yettnerni abeėda seg wasmi tekcem tutlayt n tmaziyt yer uyerbaz d tesdawit.

Deg tallit-agi, banen-d atas n yismawen deg tira taseklant taqbaylit am Racid Ėellic, Salem Zinya, Ėmer Mezdad, Saėid saėdi, Ben Muħemmed, Muħya, Lynda kudac, Hsen Merric d waťas n wiyad deg yal tawsit n tsekla.

Anerni n tsekla taqbaylit d unekcum-is s annar n tira yegla-d s umaynut deg tulmisin n usnulfu aseklan, ayen i d as-yefkan udem n tetrarit d seld tatrarit. Yella-d ubeddel n tulmisin yemgaraden deg yal tawsit, ama d ayen yerzan talya ney isental ney tutlayt d uyanib d wayen nniđen.

Deg umagrad-agi-nney, awal ad d-yili yef umezruy d temhazt n tmedyazt taqbaylit d wayen akk id-yewwi uėeddi n usnulfu udyiz seg tensayit yer tetrarit d seld tatrarit. Fef waya, neđmee ad d-nefk tiririt i sin n yisteqsiyen-agi:

- Amek i d-yella unerni d temhazt n yeđrisen n tmedyazt taqbaylit?

- D acu i d-tewwi tetrarit d seld tatarit d amaynut deg yidrisen n tmedyazt taqbaylit?

Tamuyli n yinagmayen yef temhazt n tmedyazt taqbaylit

Tamedyazt taqbaylit d yiwet n tewsit seg tewsat in tiqburi yettfen adeg wessien deg tsekla taqbaylit. Tedda-d leqrun s wudem n timawit seg wasmi i d-lul almi d iseggassen imezwura n timmunt. Seg tallit yer tayed tettneri, tettbeddil tulmisin, tettawi-d amaynut deg yal tayult. D yiwet n tewsit yesen azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, anda amedyaz yettwellih, yettrebbi, yettili-d yef lmedad n ferru n kra n temsal yerzan imezday n tudrin d teqbilin, yessenfali yef wayen akk icudden yer tudert n umdan deg tmetti sumata.

Deg tezwart n udlis-is i wumi yefka azwel “Isefra n teqbaylit iqburen”⁽¹⁾ Mulud At Mæmmer yenna-d dakken tayerma n tmetti taqbaylit tamensayt tebna yef wawal. Ayen i d-yemmalen azal i tesen tmedyazt yer uyref aqbayli. Hanri Basi seg tama-s yenna-d: «tamedyazt d tayult n medden merra, d argaz ney d tamettut, d aheddad n wawal ney d amdan menwala, zemren akk ad d-snulfun idrisen n tmedyazt»⁽²⁾. Ma d Victur Biki seg tama-s yenna-d deg useggas 1928: « nezmer ad d-nini dakken imaziyen akk d imedyazen »⁽³⁾.

Tamedyazt taqbaylit tedda-d amecwar yezzifen s wudem amensay, tettwanas tamettut d urgaz deg teginatin yemxallafen n tudert-nen, ama deg lferh ney deg lqerh ney deg lewqat n uxeddim. D tamedyazt yettruhun seg yimi s amezzuɣ, tettæddi seg tsuta yer tayed s lmedad n umessefliid yettuɣalen tikwal d amedyaz. Tamedyazt taqbaylit d yiwet n tewsit i yettnernin seg tallit yer tayed, ama d ayen yerzan talɣa ney isental ney tignatin n tmenna d tulmisin nniɣen.

Aṭas n yinagmayen d yisdawaniyen i d-yellan yef lmedad n

(1) - M.Mammer, *poèmes kabyles anciens*, Ed François Maspero, Paris, 470 pages, 1980

(2) -H.Basset, *essai sur la littérature des berbères*, Ed Ibis Press, Paris, 259 pages, 1920

(3) - V.Biki, *nouvelle études nord-africaines et orientales*, librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1928.

tezrawin d yinadiyen usnanen yesean assay d tmedyazt taqbaylit d wayen akk icudden yur-s deg tayulin yemgaraden. Ayen i ten-yeğğan ad d-selken si nger am mud n yisefra s wazal-is di tmedyazt taqbaylit, gar-asen nezmer ad d-nebder Adulf Hanuṭu (1867), Si Emer u Saʿid Bulifa (1904), Jan Muḥub ʿamruche (1939), Malek Wari (1972), Tasaʿedit Yasine (1988) d Mulud At Mʿemmer (1969, 1980, 1988)

Mulud At Mʿemmer, Yusef Nasib d Salem Caker d kra seg yinagmayen i d-yewwin awal s wudem alqayan yef tmedyazt taqbaylit d talliyin i deg i d-ʿedda seg wasmi i d-lul ar tizi n wassa. Yal yiwen seg-sen yefk-ad tamuṭli-is yef temhazt n uḍris udyiz aqbayli d wayen s wacu i d-yegla d amaynut deg yal tallit.

1- Tamuṭli n Mulud At Mʿemmer

Mulud At mʿemmer yettwali dakken tamedyazt taqbaylit tamensayt tedda-d amecwar yezzifen i d-yellan seg lqern wis 17 alama d aseggas 1945. Ma yella d aḥric n tmedyazt tatrart, amecwar-is wezzil acku yella-d s wudem ubriz seg useggas n 1962 yer tura.

Anagmay Mulud At Mʿemmeri yettwali dakken amecwar n tmedyazt taqbaylit yebḍa yef kraḍ n talliyin:

- Tallit uqbel anekcum n arumi yer tmurt n Lezzayer (1830): deg tallit-agi amedyaz yesʿa azal-is deg tmetti, tugert n yisefra sean assay d tudert n yimdanen d wayen yerzan lʿerc d teqbilt, abeʿda traḍ i d-yettelin gar-asant. Yusef u Qasi d yiwen seg yimediyazen i d-yufraren deg tallit-agi.

- Tallit n urumi (1830-1962): d tallit i deg tamedyazt taqbaylit teqqim kan deg tensayit d timawit, aswir-is iṣub, yuṭal yer deffir baxlaf kra n yimediyazen i d-yufraren s tmedyazt lqayen, am Si Muḥ u Mḥend d Ccix Muḥend u Lḥusin. Gar useggas 1914 d 1945, nezmer ad d-nini dakken tamedyazt taqbaylit texsi ney temmut.

- Tallit n timmunent (1962 ar tura): d yiwet n tallit anda aswir n tmedyazt yennerna s wudem ubriz, asnulfu udyiz yekcem annar n tira s talya d ugbur d yisental imaynuten am tmagit d tsertit d yizerfan n umdan. Adeg n umedyaz ibeddel deg tmetti, yuṭal d ilelli.

2- Tamuyli n Yusef Nasib

Asdawan yusef Nasib deg udli-is “tanyumnayt n tmedyazt taqbaylit”⁽¹⁾ yebɗa amecwar i d-tedda tmedyazt taqbaylit yef ukuz n talliyin:

- Tallit n læerc d teqbilt: d tallit tamezwarut i d-yeddan seg lqern wis 17 alama d aseggas n unekcum n urumi yer tmurt n Lezzayer 1830. D yiwet n tallit anda tamedyazt taqbaylit tettas-d s wudem n timawit i d-yettawin yef yisental icudden yer tedianit, amennuy gar teqbilin d wadeg n umedyaz deg tmetti i deg yettidir.

- Tallit n urumi (1830-1945): d tallit tis snat anda asentel agejdan deg tmedyazt sumata yesea assay d uzbu d tnekriwin yemgaraden mgal aɛdaw arumi, am tnekra n Faɗma n Sumer, Lmeqrani, Ccix Aħeddad, Bubeyla d wiyad. Yusef Nasib yettwali dakken aswir n tmedyazt taqbaylit ur iṣub ara acku imura n tallit-nni am Hanuṭu ur t-id nnin ara.

- Tallit Tawaṭanit (1945-1962): deg tallit-agi, Yusef Nasib yettwali dakken tamedyazt taqbaylit tekcem tatrarit s yisental imaynuten am tmagit d tegrala. Deg tallit-agi i tebda tettban-d tmedyazt yettwacnan s usemres n wallalen imaynuten n uzawan.

- Tallit n timmument (1962 d asawen): anagmay Yusef Nasib yettwali dakken deg tallit seld timmument, amedyaz yuṭal d ilelli, tamedyazt tetṭef abrid n temhazt d tetrarit s yisental imaynuten am tmagit d izerfan n tmetṭut d tsertit, yerna tekcem annar n tira.

3- Tamuyli n Salem Caker

Anagmay Salem Caker seg tama-s yattwali dakken tamedyazt taqbaylit tædda-d yef sɗis n talliyin:

- Tallit n læerc d teqbilt: d tallit i d-yellan uqbel anekcum n urumi deg 1830, anda tuget n yeɗrisen n tmedyazt ttawin-d yef umennuy gar teqbilin, amkan n umedyaz deg tmetti d tudert n umdan sumata. D

(1) - Y.Nasib, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Publisud, Paris, 524 pages, 1995

tamedyazt d tamensayt ama seg tama n talya ney n ugbur d yisental.

- Tallit n unekcum n urumi (1830-1871): deg tallit-agi, Salem Caker yettwali dakken arumi yekbes tiqbilin d læeruc, yella-d uzbu magal-is, tuget n tmedyazt tettawi-d yef tnekkriwin tigrawliwin.

- Tallit taberkant (1871- 1945): d tallit anda tamedyazt taqbaylit texsi, asnulfu udyiz yekbes, aswir-is yuder, ur yelli d acu i d-ibanen deg unnar aseklan udyiz s wudem ubriz d uswir yelhan.

- Tallit tawaṭanit (1945 – 1954): d yiwet n tallit anda tamsalt n tmagit teffey-d s annar s lmendad n kra n yimeynasen am Yidir At semran d Laymec Eli. Imedyazen rran lwelha-nsen deg yiḍrisen n tmedyazt-nsen yer temsalt-agi n tmagit.

- Tallit n tegrawla (1954 – 1962): deg tallit n tegrawla tuget n yimedyaZen ttawin-d isefra yef yisental yerzan tagrawla d ucekker n yigrawliwen.

- Tallit n tmagit (1962 d asawen): yettwali Salem Caker dakken deg tallit seld timmument aswir n usnulfu deg tmedyazt taqbaylit yennerna, yekcem annar n tira s yisental imaynuten, laḍya seg yiseggasen n 70 d asawen.

Seg tama-nney, nezmer anebḍu tamedyazt taqbaylit yef tlata n leṣnaf igejdanen: Tamedyazt tamensayt, tamedyazt tatrart d tmedyazt seld tartarit. Yal sṣenf seg-sen yedder deg kra n talliyin i d as-yefkan tulmisin i t-yessemgaraden d leṣnaf n tmedyazt nniḍen. Aya icudd yer liḥala n tudert n yimdanen d uswir n yimedyaZen n yal tallit.

Γef waya, nezmer ad nebḍu amecwar n tmedyazt taqbaylit yef ukuz n talliyin, snat timezwura seant assay d tensayit, ma d snat tineggura seant assay d tetrarit.

Tallit n tmedyazt taqbaylit tamensayt uqbel 1830

D tallit anda tuget n yiḍrisen udyizen war imawlan, ttasen-d s wudem n timawit, ttawin-d awal yef læerc d teqblit d umæezber d wayen akk icudden yer tterbegga d uwelleh. Amedyazt yesæa azal-is deg tmetti.

Gar imedyazen yettwasnen deg tallit-nni nezmer ad nebder Yusef u Qasi, Muḥend u Ɛebdella, Muḥ At Lmesɛud d Mæemmer Aḥesnaw.

Amedya seg tmedyazt n umæezber

Yusef u Qasi

Nek d ajennad men laşl-iw
yettruzun leɛdu
Meyya i irekkben ur iris

d amnay netteuddu
Njebbed ddal s leḥris
mi iy-yezra uɛdaw yiknu

Muḥend u Ɛebdellah

Meelum laşl-iw d ayirat
iggad ilemden cci
Ur ak-ttciḥwin tifrat

mi ara kecmen di lfetna
Zellun-aḡ medden rrexlat
mi ara nemlil di lkerma
I kecc a Yusef n tinnat
tif-ik rreḡla Faɖma

Tallit n tmedyazt taqbaylit tamensayt seg 1830 ar 1945

D tallit i deg aswir n tmedyazt taqbaylit yesruḥ azal-is. Drus n yimediyazen i d-yufraren deg-s baxlaf sin n yiḥeddaden n wawal: Si muḥ Umḥend d Ccix Muḥend u Lḥusin. D tallit anda tudert n yizzayriyen sumata teḥres, tuɛer s waṭas. Amharsan arumi yesseyli-d ṭlam d tebrek yef yimezday merra, ayen i yeḡḡan ad ilint tnekriwin sya yer da, am tnekra n Faɖma n Sumer, Lmeqrani, Bubeyla d wiyad. D tallit anda tamedyazt taqbaylit truḥ ad tenger wa ad temmet. Seg tama nniɛen, imrabɛen d yiserdasen d yisdawanen irumyen d kra n yinagmayen izzayriyen şşawɛen ad d-smeneen kra n yidrisen n tsekla si nger d tatut s tira d tsuqilt yer tutlayt tafrensist.

Yiwen seg yisefra n tallit tamensayt tis snat : Si Muḥ u Mḥend

Wi yebyan Rebbi ad t-yewḥed
di Si Muḥ u Mḥand
isem-is mechuḥ di tmura
Yettru wul izri iḥemml-d
d zzher ulaḥ-d

almi nettwabder lebda
 Γas begges a cceṛ qiss-d
 d itij ma icreq-d
 tafukt-is tuy-d akk tama.

Tallit n tmedyazt taqbaylit tartart seg 1945 ar 1990

Neut n tetrarit deg tmedyazt taqbaylit bdan ttbanen-d s yidrisen n tsekla i d-yesnulfa Beleid At Eli deg yiseggasen n 40 i d-yuṛalen d idlisen, deffir timmument, s lmendad n yimrabden irumyen. Deg yiseggasen-agi uqbel timmument bdan yidrisen n tmedyazt taqbylit ttwacenun s usemres n wallan n uzawan imaynuten. Banen-d kra n yicennayen am Sliman Eazem, Farid Eli, CCix lhesnawi, Zerruq eellawa d wiyad.

Tuget n yisental sean assay d tudert izeyren n yizzayriyen d tegrawla n 1954-1962. Tamedyazt taqbaylit tkemmel tettneri s wudem atrar deg yal tayult, tekcem annar n tira, amedyaz yuṛal d ilelli, tettawid yef yisental imaynuten, am tmagit, izerfan n urgaz d tmeṭṭut, inig yer tmura tiberraniyin d wayen nniḍen. Yella-d ubeddel deg lebni n uḍris udyiz d kra n tulmisiin-is. Ufraren-d kra n yimediyazen am Ben Muḥammed, Belḥanafi, Emer Mezdad, Yidir Aḥmed Zayed, Haḡira, Lunis At Menguellat, Yidir, Eli Eemran d wiyad.

Tallit n tmedyazt taqbaylit tatrart seg 1990 ar tizi n wassa

Anerni n tmedyazt taqbaylit ikemmel abrid-is s yisental imaynuten d ubeddel deg kara n tulmisiin n yidrisen udyizen. Tudert n yizzayriyen sumata tenhewwal azal n 15 n yiseggasen s temtilt n tallit taberkant i d-yeglan s lmut n waṭas n yimdanen, teḍfer-itt-id temsalt n yinig s ubrid n yillel yer tmura tiberraniyin, ayen yeḡḡan tamuṛli d tektiwin n yimediyazen ad tbeddel. Deg tallit-agi yettuqet usnulfu s wudem n tira d tulmisiin timaynutin. Deg tallit-agi, tella-d tsuqilt seg tutlayin nniḍen yer tutlayt Tamaziyt, am akken i d-tella seg tmaziyt yer tutlayin nniḍen.

Tamedyazt taqbaylit tatrart

Tatrarit d aṛebaz n tikta, d tarrayt n tira, d udem amaynut n usnulfu di yal tawsit n tsekla. Yenna-d Dimujin deg temsalt n tsekla tatrarit:

“Atrar d awal i yebyan ad d-yini tulmisiin timuta i d-teslal tallit i yesean assay iğehden d wannar n usnulfu, i d-yemmalen udmawen imaynuten n tmirant s wayes i d-tettas tetrarit mgal udmawen n tansayit”⁽¹⁾.

P.Zemtur yenna-d deg udlis i wumi isemma “asegzawal n tsekliwin tafrensist d tberraniyin”: “tamedyazt Tamaziyt tatrart tedda-d s ubrid n tira akked wallalen n taywalt, iswi-nsen d tira. Ssenf-agi n tamedyazt tettak-d udem amaynut di yal ahric n tudert, tekcem ula d nettat deg tmedyazt tagraylant iwulfen asemres n tira”⁽²⁾

Bunfur seg tama-s, yettwali dakken yella-d ubeddel deg tmedyazt taqbaylit. Tezger seg timawit yer tirawit, ayen i tt-yeğğan ad tidir i lebda. Tamedyazt tatrart mačči d tin yettwacnan merra. Bunfur yenna-d dayen: “tamedyazt tatrart ur tcudd ara yer leewayed, teffey i tegnatin n usnulfu d tmenna timensayin. Nezmer ad tt-naf tettwacna ney tettwaru deg yidlisen”⁽³⁾.

Tamedyazt taqbaylit tatrart d tin yiwden s aswir elayen ama seg tama n talya ney n ugbur, tesa amkan-is deg tmedyazt tagraylant tatrart.

Ađris udyiz deg tmetti taqbaylit ur yemgarad ara d uđris udyiz n tmettiyin nniđen acku d netta i d udem n tudert d tmeddurt n yimdanen d leewayed-nsen d yihulfan d tektiwin-nsen.

Amedyaz deg tallit tatrart d ilelli deg usnulfu, yettagem-d seg tsekla taqburt tazgayrit d tsekliwin n umađal merra.

Deg tmedyazt tatrart, imedyazen semmrassen awalen imaynuten n tmaziyt d tenfaliyin yeččuren d inumak ilqayanen d tugniwin icebhen. Nezmer ad d-nebder gar-asen Ben Muhammed, Hağira, Lunis At Mengellat, Zdek Mulud, Yidir, Amwanes d wiyad.

Tulmisiin n tmedyazt taqbaylit tartart

Aedi seg tmedyazt tamensayt yer tmedyazt tatrart yegla-d s wařas n ubeddel deg usnulfu udyiz d tulmisiin icudden ħur-s. Amedyaz yuřal

(1) -J.Demougin, *dictionnaire des Littératures française et étrangères*, Ed Morangis, France, 1985

(2) - P.Zumthor, *introduction à la poésie orale*, Paris, Seuil, 320 pages, 1983

(3) -A.Bounfour, *introduction à la littérature berbère*, Peeters, Louvain, Paris, 1999

d ilelli, yeffey i leqyud n tmedyazt tamensayt.

- Tira tegla-d s useggem d uwenneε deg lebni n yiḍrisen udyizen d wayen akk i as-yettaken cbaḥa d inumak ilqayanen. S tira, aṭas n wammuden n tmedyazt i imenṣen i nger d ubeddel.

- Imedyazen ttagmen-d seg tgemmi, ssemrasen tiwsatin nniḍen deg tmedyazt-nṣen, am yinzan d tmucuha d umezgun. Tikwal yettak anamek nniḍen i wayen i d-yettagem seg tgemmi, ney yettbeddil deg talya-s.

- Deg tmedyazt tatrart, imedyazen sṣenṭaqen-d iyersiwen, ttefeyen i tilawt seg uḍris yer wayeḍ.

- Deg tetrarit, imedyazen ttagmen-d seg tsekliwin tibarraniyin, ayen i d-nettaf deg tmedyazt n Muḥya d Lunis At Mengellat d wiyad.

- Lebni n usefru deg tmedyazt tartart, yettefey tikwal i talya n tmedyazt tamensayt, yettuḥal d ilelli. Leḥsab n yifyar yettbeddil seg tseddart yer tayed, teḥzi n yifyar d umḍan n tunṭiqin ur yettili ara d yiwen seg yefyir yer wayeḍ ney seg tseddart yer tayed. Ur d-yettili ara uqader deg lebni n tmeḥrut d yinaw-is, yettbeddil seg tseddart yer tayed.

- Aṭas n yiḍrisen n tmedyazt i tetthaz temsullest, ifyiren seṣṣun inumak uffiren.

- Deg tmedyazt taqbaylit tatrart, imedyazen ssemrasen awalen imaynuten n tmaziṭt d wid i d-ttawin seg tentaliyen nniḍen, am akken ssexdamen ireṭṭalen i d-ttagmen seg tutlayin nniḍen am taṣrabt d tafrensist.

- Aṭas n yisental imaynuten i yeḥf d-ttawin iḍrisen n tmedyazt tatrart yesṣan assay d tudert n tmetti n tallit tatrat. Nezmer ad d-naf gar-asen asentel n tmagit, n tinigt, n yizerfan n umḍan, n temsal n tsertit, n maḥyaf d wayen nniḍen.

Amedya seg yisefra atraren: aḍris udyiz n umedyaz Eli u Cemmut

Aḍar yer zdat,
mraw yer deffir
irkeb-ay lh̄ir

ur d-ban tafat.

Nettruḥ nettuyal
am yiḍ am uzal
ar tura mazal
ur nufa tifat.

Di tlemmast neḥsel
gar sin n yicenga
yiwen s ufella
wayeḍ s wadda
yerwi-ay leeḡel.
Ussan tteeddin
iyeblan rennun
ulawen rekkun
lehna ur tt-ufin.

Yal ass d asteḡsi
yef wussan-nni
nettraḡu aḡal
Neḡmee ad nili
am medden irkelli
wissen kan melmi
ad neseu azal.

Asirem yella
iḡelli ass-a
ahat azekka
ad seggmen leḡwal

Nezmer ad d-nini dakken asefru-agi d aḡris udyiz atrar s tulmisin timaynutin yesean assaḡ d lebni n usefru, d usentel, d umitran, d tameḡrut d tutlayt s usemres n wawalen atraren n tmaziḡt. Amḡan n yifyar d uzenziḡ n tmeḡrut yettbeddil seg tseddart ḡer tayeḡ. Asefru yussa-d s wudem n tebnubekt, yeḡḡur d tazamulit d tugniwin n uḡanib icebḡen.

Tamedyazt taqbaylit seld tatrarit

Tamhazt n tmedyazt taqbaylit ur teħbis ara deg tetrarit kan, tkemmel abrid-is s wudem ubriz, tedda d unerni n tayulin nniċen yerzan tudert n umdan sumata. Allalen itiknulujiyen imaynuten am lantirnet d timussniwin timaynutin i d-wwin yid-sen, am uzeħħa imetti, beddlen tamuyli n umdan aqbayli yer tudert d wayen akk icudden yer-s, ayen i yeħħan imedyazen ad rren lwelha-nsen yer yisental imaynuten yesean assay agejdan d tudert tamaynut n tmetti taqbaylit d tmettiyin nniċen.

S wallalen-agi imaynuten, asefru aqbayli yezger i tliša n tmurt n Lezzayer, yewweħ yer yal tama deg umaħal merra. Ay-agi yegla-d s unerni n tsuqilt n yidrišen n tmedyazt seg tutlayin tiberraniyin yer tutlayt taqbaylit, am akken i d-tettli seg tutlayt taqbaylit yer tutlayin nniċen. Ayen i d as-yefkan aswir n tmedyazt tagraylant. Asefru d umedyaz qqen d ilelliyeen, terrez tegdelt, yuli uswir deg yal tama, ama dayen yerzan agbur ney talya. Asnulfu udyiz aqbayli yekcem annar asugnan, afelsafi d wayen yellan berra i tillawt. Gar imedyazen i yessawħen ad ssilin aswir n usnulfu deg tmedyazt taqbaylit, s tulmisin seld tatrarit, ad d-naf Lunis At Mengellat. Aya nezmer ad t-id-nbeggen s wudem ubriz s usefru i wumi yefka azwel: “Abeħri” ideg yessexdem adiwenni gar umdan d ubeħri.

Imdanen

Ay abħri d-iffalen
mel-iyi-d wi k-ilan

Abeħri

Amek ur d iyi-tessinem ara
tettamnem yis-i merra
d kenwi i yi-d-isnulfan

Imdanen

Ay abħri d-iffalen
yis-k akk i numen.

Abeḥri:

Skud tettamnem yis-i
cukkey tesεam iyissi
deg yiqerra-nwen.

Deg usefru n tezlit “abeḥri”, Lunis At Mengellat yessexdem amjadel yefyen i tilawt (amitafiziqi) gar yimdanen d lmektub. Medden merra ttaran lllum n wayen i d asen-d-iderrun n dir deg tudert-nsen yef lmektub d wayen i d asen-yuran. Amedyaz yessemres tafelsafit i waken ad d-yessiweḍ tikti s wayen ttannen yimdanen γas akken ur zrin ur unnan. Amedyaz, Lunis At Mengellat, yessemres adiwenni gar tilawt d war tilawt deg usefru ‘’abeḥri’’, tagi d yiwet seg tulmisiin timaynutin n tmedyazt seld tatrart.

Deg tagara, nezmer ad d-nini dakken tamedyazt taqbaylit tedda amecwar meqqren deg temhazt d unerni, tewweḍ s aswir elayen, tedda akken iwata deg usnulfu udyiz atrar d seld atrar s tulmisiin d talya d ugbur imaynuten.

Tagrayt

Γas akken tedda-d d leqrun s ubrid n timawit, ayen i tt-yeḡḡan ad tesruḥ aḥric ameqqran seg wammud n yidrisen udyizen id-snulfan iḥeddaden n wawal deg talliyin yemgaraden, tamedyazt taqbaylit tessaweḍ ad tekcem annar n tetrarit d seld tatrarit s tulmisiin timaynutin d ugbur alqayan i tt-yessawḍen s aswir elayen n tmedyazt tagraylant.

Tira n tmedyazt taqbaylit d usemres n wallalen itiknulijiyen imaynuten, fkan afud i waṭas n yimedyazen ad snernin tikiwin-nsen, ad wennen asnulfu udyiz-nsen wa ad ssalin aswir n tmedyazt-nsen. Seg tallit γer tayeḍ, yettili-d ubeddel d unerni d temhazt deg yiferdisen yemgaraden yesεan assay d usnulfu udyiz i d-yettawin yef yisental yerzan tudert n umdan deg tmetti ideg yettidir.

Amedyaz deg talliyin tineggura, yessaweḍ ad yili d ilelli deg usnulfu d tektiwin i d-yessawad s usefru d wawal iwezznen. Aya yefka

tagnit i wakken ad d-banen isental imaynuten yettefyen tikkwal i tilawt am tfelsafit d tmitafiziq.

Γas akka tamedyazt taqbaylit tedda-d amecwar deg tetarrit d inerniyen i d-yusan deffir-as, imedyazen mazal ttagnen-d seg tgemmi d wurti aseklan aqbayli aqbur.,

Tiybula

- Ameziane.A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Tira Editions, Béjaia, 2014
- Achab Ramdane, *Recueil de textes (1981-2018)*, Ed Achab, Tizi-Ouzou, 2018
- Bounfour.A, *Introduction à la littérature berbère*, Peeters, Louvain, Paris, 1999
- Demougin.J, *Dictionnaire des Littératures française et étrangères*, Ed Morangis, France, 1985
- Djellaoui Mohamed, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Éd HCA, Alger, 2007
- Djellaoui Mohamed, *Tazwart yef tsekla tamaziyt*, Ed El-Amel, Tizi-Ouzou, 2020
- Mammeri Mouloud, *poèmes kabyles anciens*, Éd Mehdi, Boughni-Tizi Ozou, 2009
- Nacib Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Publisud , Paris, 1995
- Salhi Mohand Akli, *Littérature kabyle*, Ed Achab, Tizi-Ouzou, 2019
- Salhi Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed l’Odyssée, Tizi-Ouzou, 2017
- Zumthor.P, *Introduction à la poésie orale*, Paris, Seuil, 320 pages, 1983
- جلاوي محمد، الديوان الشعري للونيس ايت منقلا، الطباعة العصرية، الجزائر، 2007.